

Excepcional conjunto de editoriales se apronta a lanzar nuevas reediciones

Llueven críticas a María Kodama por derechos de autor de Borges

AGENCIAS/LA EPÓCA

Los casi 20.000 ejemplares vendidos en dos ediciones lanzadas en menos de tres meses de *El tamaño de mi esperanza*, de Jorge Luis Borges, uno de los libros que el autor repudió y que su viuda, María Kodama, pidió que se reeditara, abrió de nuevo en Argentina y otros países del continente la polémica en torno a los derechos de los herederos a contradecir la voluntad de los autores.

A *El tamaño de mi esperanza*, publicado en 1926, seguirán pronto *El idioma de los argentinos* y el legendario *Inspecciones*. Ambos serán lanzados por Seix Barral, primero en Argentina y después en España en virtud de un acuerdo global del grupo Espasa Calpe, Planeta, Seix Barral, Austral, Ariel, Deusto y Destino, con la viuda de Borges, María Kodama.

El convenio incluye la reedición por Espasa Calpe de las obras completas de Borges (1899-1986) en ocho tomos. La cantidad que cobrará María Kodama, al parecer muy sustanciosa, se mantiene en secreto, lo cual está tomando levantisco a quienes se oponen a esta reedición.

María Kodama, en el centro de la ardorosa polémica, se defiende diciendo que Borges permitió la inclusión de algunos de sus textos repudiados en sus obras completas traducidas al francés en *La Méliade*, cuyo primer tomo apareció el año pasado, lo cual ya era prácticamente un "imprimatur".

Según María Kodama, Borges sabía perfectamente que esos textos seys circulaban fotocopiados y él se había resignado ya a no poder parar su difusión por este poco ortodoxo procedimiento.

Pero por otra parte, y como dijo el escritor y librero argentino Héctor Yáñez, "los tomos de esas obras habían sido ya "canibalizados" (el término es de Ray-



María Kodama, viuda de Jorge Luis Borges, en el centro de una polémica literaria y editorial por la publicación de un título repudiado por el autor argentino.

mond Chandler, a quien Borges admiraba por el autor de *El Aleph*, que volvió a muchos de ellos en su obra posterior".

Yáñez dijo que el habría preferido que la voluntad de Borges se respetara y *El tamaño de mi esperanza* no se hubiera reedita-

do nunca. "Pero también es cierto, agregó Yáñez, que toda la obra de Borges está sustentada por vigas de acero y ese libro juvenil no se cae".

El caso es que la polémica se intensifica. Y lo que es más, se mezclan con ella las pretensiones testamentarias de los sobrinos de Jorge Luis Borges y su ama de llaves, que María Kodama impugna diciendo que ella es la viuda del escritor y, por tanto, la poseedora de todos los derechos de sus obras.

Así las cosas, no estaría mal recoger las declaraciones del catedrático de ética español y borgeano de toda la vida, Fernando Savater, durante su última estancia en Buenos Aires: "La historia nos ofrece casos contradictorios y ahí está, si no, el ejemplo Kafka, y yo creo que nadie puede reprochar en conciencia a Max Brod que nos haya permitido conocer la obra del gran autor checo que escribió en alemán".

Otro caso que cita Savater es el del francés Mallarmé, que expresó claramente su deseo de que no vieran la luz ciertos textos inéditos suyos sin terminar y su viudo respetó su voluntad y destruyó todos esos papeles embrionarios.

Volviendo a Borges, Savater añade que los libros en discusión ya habían sido editados (no se conoce bien donde) "y ya se sabe que la admiración es impía y a los admiradores no nos gusta que nadie, ni siquiera el padre de la criatura o sea, el autor, se interponga entre su obra y nosotros, los lectores".

Por encima de polémicas y discusiones más o menos bitina entre troyanos y griegos, *El tamaño de mi esperanza*, libro que Borges consideraba localista y constreñido por términos muy criollos, constituye el germen y la contestación de quien sería, con el tiempo, uno de los grandes genios de la literatura de habla española, como dijo la crítica española Rosa María Pereda.

Llueven críticas a María Kodama por derechos de autor de Borges [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Llueven críticas a María Kodama por derechos de autor de Borges [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile